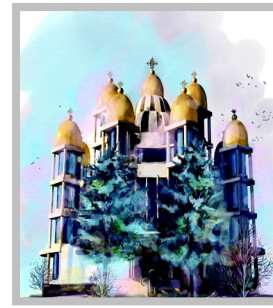




# Українська Греко-Католицька Парафія Св. Йосифа Обручника St. Joseph the Betrothed Ukrainian Greek-Catholic Church

5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656  
www.stjosephukr.com stjosephuucc@gmail.com  
Office: 773-625-4805 Fax: 773-887-5000



Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor

Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk - Associate Pastor

Rev. Deacon Marko Krutiak

## HOLY MARTYRS SOFIA AND HER THREE DAUGHTERS

The Holy Martyrs Saint Sophia and her Daughters Faith, Hope and Love were born in Italy. Their mother was a pious Christian widow who named her daughters for the three Christian virtues – Faith, Hope and Love. Saint Sophia raised them in the love of the Lord Jesus Christ. St. Sophia and her daughters did not hide their faith in Christ, but openly confessed it before everyone.

When Faith was twelve, Hope was ten, and Love was nine an official named Antiochus denounced them to the emperor Hadrian (117-138), who ordered that they be brought to Rome.

Realizing that they would be taken before the emperor, the holy virgins prayed fervently to the Lord Jesus Christ, asking that He give them the strength not to fear torture and death.

When the holy virgins and their mother came before the emperor, everyone present was amazed at their composure. They looked as though they had been brought to some happy festival, rather than to torture. Summoning each of the sisters in turn, Hadrian urged them to offer sacrifice to the goddess Artemis. The young girls remained unyielding. Then the emperor ordered them to be tortured.

They burned the holy virgins over an iron grating, then threw them into a red-hot oven, and finally into a cauldron with boiling tar, but the Lord preserved them. The youngest child, Love, was tied to a wheel and they beat her with rods until her body was covered all over with bloody welts. After undergoing unspeakable tortments, the holy virgins glorified their Heavenly Bridegroom and remained steadfast in the Faith.

They subjected Saint Sophia to another grievous torture: the mother was forced to watch the suffering of her daughters. She displayed adamant courage, and urged her daughters to endure their torments for the sake of the Heavenly Bridegroom. All three maidens were beheaded, and joyfully bent their necks beneath the sword.

In order to intensify Saint Sophia's inner suffering, the emperor permitted her to take the bodies of her daughters. She placed their remains in coffins and loaded them on a wagon. She drove beyond the city limits and

## СВЯТІ МУЧЕНИЦІ СОФІЯ І ЇЇ ТРИ ДОНЬКИ

Святі мучениці Софія і її доньки Віра, Надія і Любов народилися в Італії. Їхня мама була дуже побожною християнкою, вдовою, яка назвала своїх доньок на честь християнських чеснот. Свята Софія виховувала їх в любові до Господа Нашого Ісуса Христа. Вона не приховувала своєї віри в Христа і навпаки, відкрито визнавала її перед усіма.

Коли Вірі було дванадцять років, Надії – десять, а Любові – дев'ять, римський староста Антіох доніс на них імператору Адріанові (117-138), і той наказав привезти їх до Рима.

Усвідомлюючи, що вони постануть перед цісарем, святі непорочні дівчата молилися до Господа, просячи Його, щоб дав їм сили не боятися тортур і смерті.

Коли мати і її доньки постали перед імператором, усі присутні були вражені їхньою силою духа. Вони трималися так, наче їх привели на радісне свято, а не на тортур. Викликаючи кожну з сестер по черзі, імператор намагався їх змусити принести жертву богині Артеміді, але молоді дівчатка залишилися непохитними. Тоді він наказав піддати їх тортурам. Палачі палили дівчат на вогняних ґратах, кидали їх на розжарену піч, і вкінці – кинули до казана з киплячою смолою, але Бог залишив їх живими. Наймолодшу дівчинку, Любов, прив'язали до колеса і били різкими аж поки її все тіло не покрилося кривавими рубцями. Після таких невимовних мук, святі непорочні дівчата і далі славили Небесного Жениха і залишилися незламними у своїй вірі.

Софію ж піддали іншим жахливим тортурам – її змусили дивитися на страждання своїх доньок. Вона проявила непохитну твердість віри і переконувала своїх доньок терпіти тортури в ім'я Небесного Жениха. Вкінці, усім трьом дівчатам відрубали голови і вони усмішкою на лиці клали свої голови на плаху.

Щоби піддати Софію ще більшим внутрішнім мукам, імператор дозволив їй взяти тіла доньок. Вона поклала їхні останки в труни і повезла на возі за межі міста, де на високій горі поховала їх з великим благоговінням. Свята Софія сиділа там, біля могил своїх доньок, три ночі, аж поки вкінці-кінців Господь не за-



Holy Martyrs Sofia and her daughters  
SEPTEMBER 17 (G), SEPTEMBER 30 (J)

Святі мучениці Софія і її доньки  
17 ВЕРЕСНЯ (Г), 30 ВЕРЕСНЯ (Ю)

reverently buried them on a high hill. Saint Sophia sat there by the graves of her daughters for three days, and finally she gave up her soul to the Lord. Even though she did not suffer for Christ in the flesh, she was not deprived of a martyr's crown. Instead, she suffered in her heart.

Believers buried her body there beside her daughters. The relics of the holy martyrs have rested at El'zasa, in the church of Esho since the year 777.

брав її душу. І хоча вона не терпіла фізичних мук заради Ісуса, Софія не була позбавлена корони мучениці, а все через те, що її серце і душа невимовно постраждали. Вірні Христової віри поховали її тіло поруч з могилами доньок.

З 777 року мощі святих мучениць покояться у Ельзасі, церкві Ешо.

(Source: <https://oca.org/>)



## B. THE CHURCH BUILDING—THE PLACE OF THE COMMUNITY'S PRAYER

EXCERPTS FROM THE CATECHISM "CHRIST OUR PASCHA"

## В. ХРАМ — МІСЦЕ СПІЛЬНОТНОЇ МОЛИТВИ

УРІВКИ З КАТЕХИЗМУ «ХРИСТОС НАША ПАСХА»

**579** The Old Testament mentions how the patriarchs singled out the places in which God manifested himself to them: "[Abram] built there an altar to the Lord, who appeared to him" (Gn 12:7). At this place Abraham raised his prayer to God (see Gn 12:8). The patriarch Jacob named the place where the Lord appeared to him the "house of God" (see Gn 28:17). In the time of Moses, the sacred place of encounter with God was the "tabernacle (or tent) of the Covenant." The Israelites built it according to God's instructions: "Have them make me a sanctuary, so that I may dwell among them" (Ex 25:8). The tabernacle of the Covenant was the place where the people gathered and the Lord spoke to them.

**580** In the time of Israel's kings, the tabernacle of the Covenant was replaced by the temple that King Solomon built on Mount Sion in Jerusalem. It had three sections: the court, the Holy Place, and the Holy of Holies. In the Holy of Holies were placed the principal sacred memorials of the Chosen People from the time of the Exodus from Egypt and the Sinai Covenant: (i) the Ark of the Covenant with the tablets; (ii) a golden urn holding the manna; and, (iii) the staff of Aaron that budded (see Heb 9:4). The temple, in which sacrifices were brought according to the Law of Moses, was a visible sign of God's presence among his people.

**581** The Jerusalem temple was a foreshadowing of Christ—the true place of the encounter between God and humankind. Such a place is also the Church of Christ—the community of believers: "For we are the temple of the living God; as God said, 'I will live in them and walk among them, and I will be their God, and they shall be my people'" (2 Cor 6:16). The place where the Church community gathers "in remembrance of" Christ (see Lk 22:19) for the "breaking of bread" (see Acts 2:42)—for celebrating the Eucharist—is the Christian temple.

**582** At first, Christians gathered for prayer and the breaking of bread in their homes, and in times of persecution it was in places where martyrs had been buried. Eventually, church buildings were erected over these burial sites. Unlike pagan temples, where there was no place for the people, Christian churches were built as places of gathering for the community. In fact, it is the community—the temple of the Living God—that sanctifies the building, not the building that sanctifies the community.

**579** Святе Письмо Старого Завіту згадує, що патріархи виокремлювали місця, на яких Бог являвся їм: «І спорудив він [Авраам] там жертовник Господеві, що з'явивсь йому» (Бут. 12, 7). На цьому місці Авраам і молився Богові (див. Бут. 12, 8). Патріарх Яків назвав місце, на якому йому явився Бог, «домом Божим» (пор. Бут. 28, 17). За часів Мойсея святим місцем зустрічі з Богом стала «скинія Завіту», яку спорудили за Божим велінням: «Нехай вони мені спорудять святиню, щоб я міг жити серед них» (Вих. 25, 8). Скинія Завіту була місцем, де збирався народ і де Бог промовляв до народу.

**580** У добу ізраїльських царів скинію Завіту було замінено будівлею храму. Храм, що його спорудив цар Соломон у Єрусалимі на горі Сіон, мав три частини: притвор, «святиє» і «святее святих». У «святomu святих» містилася головна святиня вибраного народу з часів виходу з Єгипту і Синайського союзу – ковчег Завіту зі скрижалями, посудиною з манною та розквітлим жезлом Арона (пор. Євр. 9, 4). Храм, у якому за законом Мойсея приносили жертви Богові, був видимим знаком перебування Бога зі Своім народом.

**581** Єрусалимський храм був прообразом Христа – справжнього «місця» зустрічі Бога і людини. Таким же «місцем» стала і Церква Христова – спільнота вірних: «Ми бо храм Бога живого, як сам Бог сказав був: "Я поселюся в них, і (посеред них) буду ходити. Буду їхнім Богом, вони ж будуть моїм народом"» (2 Кр. 6, 16). Місце, де спільнота Церкви «на спомин» Христа (пор. Лк. 22, 19) збирається для «ламання хліба» (Ді. 2, 42) – служіння Євхаристії, є християнським храмом.

**582** Спочатку християни збиралися на молитву й ламання хліба по домах, а в часи переслідувань – на місцях поховань мучеників, де згодом почали споруджувати храмові будівлі. На відміну від поганських храмів, де не було місця для людей, християнські храми будували як місце зібрання спільноти: спільнота, яка є «храмом Бога живого», освячує будівлю, а не будівля спільноту.



The Archangel Michael, together with the Archangels Gabriel, Uriel, and Raphael, touched on the lives of countless Christians, among whom were included apostles and disciples of Christ, in miracles manifesting the power of God. One of these miracles, wherein St. Michael was invoked by a man whose only claim to fame was the fact that he was a Christian, occurred at a place called Colossae (Chonais) in Asia Minor and is celebrated on September 6. The divine manifestation was only one example of the miracles ascribed to St. Michael, but has been selected by Church Fathers for commemoration because it exemplified the power of the archangels.

Among the first of the new faith of Jesus Christ to pay tribute to the great Michael were the disciples St. John the Evangelist and the dedicated St. Philip, both of whom are credited with having introduced Christianity to many parts of Asia Minor. Following a successful mission in the areas of Phrygia, the two disciples preached in Ephesus and went on to Hierapolis, a city in which a huge venomous snake was worshiped by a spiritually deprived populace who paid no heed to either John or Philip until the snake died after the two missionaries invoked the power of the Lord to demonstrate the futility of snake worship.

As a result of this gallant action, Philip was crucified, and when the mob turned to John for more vengeance, a sudden earthquake rocked the city and the thoroughly frightened snake worshipers recoiled and decided to listen to John tell of Jesus Christ, after which they were converted in great numbers to Christianity. St. John remained in the area of Hierapolis and Colossae for several months, leaving with the prophecy that the community would soon be blessed with a miraculous well to which the ailing could go for cure. When the prophecy came true, the people unanimously dedicated the well to St. Michael the Archangel. St. John had so often told them he had the power of the Lord to work miracles.

Among the many who sought the healing power of the well was a young ruler from Laodicea whose daughter had been born deaf and dumb and with whom he knelt in prayer at the well. When his faith had been rewarded by a complete cure of his child, the grateful ruler caused to be erected at the site a beautiful church which was appropriately called the Church of St. Michael. This church at Colossae soon ranked with the great cathedrals of the empire and was a spiritual haven over the years for thousands who

Своїми чудами архангел Михаїл разом з Архангелами Гавриїлом, Уріїлом і Рафаїлом торкнувся життів мільйонів християн, серед яких були апостоли і учні Христа, і тим самим засвідчив всемогутність Бога. Одне з таких чудес сталося в Малій Азії, місті Колосі (Хонах) 6/19 вересня, коли один чоловік, для якого найбільшою гордістю було бути християнином, попросив Архистратига Михаїла про допомогу. Це чудо було не лише одним з божественних проявів, які приписують св. Михаїлу, а й було обране серед інших для вшанування отцями Церкви, оскільки воно стало прикладом їхньої сили.

Першими з ново навернених у Христову віру, які захотіли віддати шану св. Михаїлу, були його учні св. Іван Богослов і вірний св. Пилип, яким ми завдячуємо поширенню християнства у багатьох містах Малої Азії. Після успішної місії у Фригії два апостоли проповідували в Ефесі, а згодом пішли до Ієраполісу, де населення, яке не було духовно зрілим, поклонялося величезній отруйній змії. Язичників не цікавили проповіді ні Івана, ні Пилипа, аж поки ті не покінчили зі змією, залучивши всемогутність Бога і продемонструвавши людям беззмістовність поклоніння зміям.

Після цього сміливого кроку Пилипа розп'яли, і коли на товп накинувся на Івана, жадавши ще більшої помсти, раптовий землетрус сколихнув місто. Налякані до смерті язичники зупинилися. Вони почали слухати розповіді Івана про Ісуса Христа і навернулися до християнства.

Святий Іван пробув в околиці Ієраполіса та Колосі кілька місяців, залишивши пророцтво, що незабаром у цій місцині з'явиться чудотворне джерело, у якому усі хворі зможуть зіллитися. Коли пророцтво сповнилося, люди одногласно вирішили назвати джерело на честь св. Архангела Михаїла, про якого св. Іван так часто розказував їм, а саме про те, що він наділений владою Господа творити чуда.

Серед багатьох, хто шукав цілющої сили джерела, був молодий правитель з Лаодикії, який з глухою і німою від народження донькою стояв на колінах біля джерела і молився. Коли за свою непохитну віру його було винагороджено повним зілленням доньки, вдячний правитель наказав на тому місці спорудити красиву церкву, яку відповідно назвали церквою Св. Михаїла. Ця церква в Колосі незабаром стала однією з найкрасивіших в імперії і була роками духовним прихист-



came to be near the divine well.

One of the many who came and decided to stay was a boy of ten named Archippos who was allowed to serve in the Church of St. Michael as an acolyte and later was made custodian, a post he held for some eighty years. A devout Christian who observed all the religious rules of fasting and self-denial, Archippos deplored the contempt of the stubborn pagans who refused to recognize the Savior. One day he looked on with horror at an action bent on destroying the well so envied by the enemies of Christianity. The nearby Chryssos River, held sacred by the pagans, was diverted in its flow so that it would spill over into the miraculous well and thereby destroy it. It was then that Archippos went into the Church of St. Michael and prayed to the Archangel for his intervention to save the blessed well. Not knowing quite what to expect, he emerged from the church to behold St. Michael descending from the heavens with a flaming sword in hand, which he plunged into the river. With a great hiss the water boiled and split into two separate currents in the manner that Moses had parted the Red Sea centuries before.

The river then became two streams, each of which passed around the holy well of St. Michael, acting as protective moats instead of the one torrent that the pagans had hoped would set the well awash. The split course of the river remains unchanged to this day for all to witness, although the commemorative shrine has since been destroyed by the invading Turks.

This event, commemorated on September 6 as the "Miracle of the Archangel Michael," is the best-remembered miracle of the many performed by the Archangels of the Lord and takes its place among days which are given over to men and women who spent entire lifetimes, and more often than not, gave their lives for the Messiah. The Colossae miracle belongs to our religious calendar to remind us of the omnipotence of God.

ком для тисяч людей, які прагнули духовного і фізичного зцілення біля божественного джерела.

Серед багатьох тих, хто приїхав туди і вирішив залишитися, був хлопчик років десяти на ім'я Архип. Йому спершу дозволили прислужувати в церкві Св. Михайла, а згодом він обійняв посаду хранителя церкви, на якій він перебував протягом вісімдесяти років. Побожний християнин, який дотримувався посту, всіх релігійних свят і самозречення, Архип висловлював зневагу до впертих язичників, які відмовлялися визнати Спасителя. Одного разу він з жахом побачив, як вороги християнства задумали зруйнувати криницю, адже були дуже заздрісними. Вони вирішили змінити русло ріки Крисс, яка була священною для них, і спрямувати її до чудодійного джерела, аби його затопити і знищити. Побачивши це, Архип побіг до церкви св. Михайла, молився до Архангела і просив його про заступництво, щоб той врятував благословенне джерело. Не знаючи, чого чекати, він вийшов із церкви і уздрів св. Михайла, який спускався з небес із палаючим мечем у руці. Святий занурив його у річку і в ту ж мить вода з шипінням закипіла і розділилася на дві окремі течії, так як Мойсей колись розділив Червоне море.

Потім річка потекла двома потоками, сформувавши навколо джерела св. Михайла захисні рови, замість однієї течії, яка за задумом язичників мала зруйнувати джерело. Розділене русло річки залишається незмінним і до нині, як свідчення того чуда, хоча сам храм - пам'ятна святиня - була знищена турками.

Цю подію ми відзначаємо 6/19 вересня як «Чудо Архангела Михайла», бо саме його найкраще пам'ятають з-поміж багатьох чудес, здійснених Архангелами Господніми. Воно займає чільне місце серед свят, присвячених християнам, які провели ціле життя і частіше за все, віддали своє життя за Месією. Колоське чудо вшановується у нашому церковному календарі, щоб щоразу нагадувати нам про всемогутність Бога.



## GOOD NEWS FROM THE UKRAINIAN CATHOLIC UNIVERSITY (UCU)

Dear Friends! You are cordially invited to the pontifical Divine Liturgy to be celebrated by His Excellency Bishop Benedict on Sunday, November 10<sup>th</sup> at 11:30 am at St. Nicholas Ukrainian Catholic Cathedral. A fundraising luncheon will follow at 1:30 p.m. at the Ukrainian Cultural Center in Chicago, 2247 W. Chicago Avenue.

Of UCU's incoming new students in fall 2019, 55% were in the top 5% of their class in high school, according to Ukraine's External Independent Testing. So UCU is the number 1 university in Ukraine, with the highest average scores of incoming students.

Early-bird rate of \$100 until October 24; October 25 to November 8: \$125.

Tickets can be purchased online at [www.ucef.org](http://www.ucef.org)

Come and support UCU!

## ДОБРІ НОВИНИ З УКРАЇНСЬКОГО КАТОЛИЦЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ (УКУ)

Дорогі друзі! Щиро запрошуємо вас на Архисрейську Святу Літургію, яку очолить Преосвященний Владика Венедикт у неділю, 10-го листопада, о 11:30 ранку у Катедрі Святого Отця Миколая, та на благодійний бенкет на підтримку УКУ, який розпочнеться о 1:30 пополудні в Українському Культурному Осередку в Чикаго за адресою 2247 W. Chicago Avenue.

За даними Українського Незалежного Зовнішнього Тестування 55% усіх нових вступників УКУ у 2019 році належали до 5% найкращих студентів у своїх школах. Таким чином, УКУ займає перше місце серед усіх університетів України з найвищим середнім балом вступників.

До 24-го жовтня вартість квитка є 100 доларів, а від 25-го жовтня до 8-го листопада -125 доларів. Квитки можна придбати на веб-сторінці Фундації: [www.ucef.org](http://www.ucef.org).

Прийдіть і підтримайте УКУ!



# Jesus Teaches About Prayer

For everyone who asks receives; he who seeks finds; and to him who knocks, the door will be opened. Luke 11:10 (NIV)

The puzzle is based on Luke 11:1-9 (NIV).



**Ask**

**Seek**

**Knock**

P R A Y Y B S L E F X E B P H  
U K I N G D O M L T S P D Q A  
A Y Z A U B Q Q S E E E R X L  
U Q B S B U R W F Z A A E G L  
O R R K P U J I U R Z D C K O  
O N E O L F N P I P I A Q H W  
T A A P X A A F V I X E M M E  
E M D E D M F T W T F S N U D  
M E C N H R D O H N L F B D W  
P P K K R N E G R E S M Y Y U  
A V N I I Q I C C G R T C D Y  
T N O F U N J C E S I N S A O  
I J C W D K S D G I J V Q I A  
O Q K I F B E K P I V J E L A  
N M M W N M J J P V W E M Y P

FIND

SEEK

MIDNIGHT

SINS

PRAY

FATHER

DAILY

KINGDOM

OPEN

NAME

TEACH

HALLOWED

TEMPATION

KNOCK

LEAD

FORGIVE

FRIEND

RECEIVE

BREAD

ASK

## INTENTIONS

**SUN, SEP 15<sup>TH</sup> — GREAT MARTYR NICETAS (G)**

**MARTYR MAMAS (J)**

**8:00 AM** — Pray for the sick and shut-ins of the parish

**9:30 AM** — Health for Dianka, Volodymyr, Emily, Oleksandr, Larissa, Ihor, Oleh, Iryna, Halyna, Yuriy

**11:30 AM** — Pray for the youth of the parish; Health for Dr. George Podlusk; Khrystyna, Olha, Oleksandr, Yevhenia, Olha, Petro  
In memory: +Erica,+Margaret,+Marion,+Unsoon

**MON, SEP 16<sup>TH</sup> — GREAT MARTYR EUPHEMIA (G)**

**HIEROMARTYR ANTHIMUS (J)**

**9:00 AM** — Health for Volodymyr

**TUES, SEP 17<sup>TH</sup> — MARTYR SOPHIA & HER DAUGHTERS FAITH, HOPE, & LOVE (G)**

**HIEROMARTYR BABYLAS, PROPHET MOSES (J)**

**9:00 AM** - Health for Hanna, Oksana, Viktoria, Ruslan, Kazimir

**WED, SEP 18<sup>TH</sup> — VENERABLE EUMENIUS(G)**

**VEN ZACHARY & ELIZABETH (J)**

**9:00 AM** — Health for John & Lillian Kucan;

In memory: +Jaroslaw & Roma Kucan (*Kucan Family*)

**THUR, SEP 19<sup>TH</sup> — MARTYR TROPHIMUS, SABATIUS & DORYMENDONTUS (G)**

**MIRACLE OF THE ARCHANGEL MICHAEL (J)**

**9:00 AM** — In memory: +Stephen Gural (*Helen Ehlers*)

**FRI, SEP 20<sup>TH</sup> — MARTYRS & CONFESSORS MICHAEL & THEODORE; GREAT MARTYR OSTAP (G)**

**MARTYR SOZON (J)**

**9:00 AM** - In memory: +Katerina,+Michael Wolczanski Jr; + Anna Kucan, (*Kucan Family*); + Protoijerej Teofil Vandzhala

**6:30 PM—VESPERS**

**SAT, SEP 21<sup>ST</sup> — APOSTLE CONDRAUS (G)**

**NATIVITY OF THE MOST HOLY THEOTOKOS (J)**

**9:00 AM** - Health for Vanessa, Maria, Bohdan, Paraska, Mykhailo, Andrij

In memory: +Kateryna Sabath (*A. Trynoha*); +Bohdan Krutiak (*Family*)

+Zofia, +Karol, +Ivan (*Helen Bilanycz*); +Yaroslav, +Stefania, +Natalia,

+Oleksandr, +Elena, +Zoya, +Viktor, +Tamara, +Yevhenia, +Maria,

+Nadia, +Myroslav, +Bohdan, +Natalia, +Mykola, +Bohdan

**6:30 PM** - Divine Liturgy

**SUN, SEP 22<sup>ND</sup> — HIEROMARTYR PHOCAS, PROPHET JONAH (G)**

**ANCESTORS OF GOD, JOACHIM & ANNA (J)**

**8:00 AM** — Pray for the sick and shut-ins of the parish;

In memory: +Luba Palahniuk (*R. Deeds*)

**9:30 AM** — In memory: +Bohdan Szymanskyj Anniversary

(*wife & family*); + Fr. Tom Glynn Anniversary (*Irene Szymanskyj*)

**11:30 AM** — Pray for the youth of the parish; Health for Dr. George Podlusk; In memory: +Erica,+Margaret,+Marion,+Unsoon



## CANDLES FOR SEPTEMBER 2019

### Memorial Candles

\*In loving memory of Bohdan Durbak (*Family*)

\* In loving memory of Mykhailo Chuchman (*Maria & Family*)

### Perpetual Oil Lamp

\*In loving memory of Anna Wizniak (*I Maksym*)

### Lady of Hoshiw Shrine

\* Available

\* Available

### Mother of God Shrine

\* Available

\* Available

### Iconostas Icon Vigil

### Christ the Teacher

\* Health for the family Joseph & Virginia

Moloczyj

\* Available

### Mother of God

\* In loving memory of Luba (*Family*)

\* Available

### St. Joseph the Betrothed

\* Available

\* Available

### St. Nicholas the Wonderworker

\* Special health intention for Michael Kwas (*Emily D*)

\* Available

### Our Lady of Protection

\* Available

\* Available



### **KEEP IN YOUR PRAYERS:**

Paraskewa Duda, Lucille Maryniw,  
Olga Kykta, John Masley, Sean Patterson,  
Florence Kozyra, Josephine Bereza,  
Reed Meersman, Maria Lojuk, Anna Hajduk,  
Paul Lawrin, Dr. George Podlusk,  
Mrs. Stefania Dragan, Mrs. Marta Stadnyk,  
Fr. Leonard, Irena & John Skrypnyk  
Daanya Bego, Yosyf M, Laura, Bohdan, Rosalee

### **THANK YOU FOR YOUR LAST SUNDAY COLLECTION**

**SUNDAY COLLECTION \$3,108.00 - CAPITAL IMPROVEMENT \$111.00 - DIOCESAN \$20.00 -**

**DEVELOPMENT FUND \$5.00 - UTILITIES \$1,779.00 - OTHER \$20.00**

**TOTAL \$5,043.00**

## УРОЧИСТЕ СВЯТЕ ПРИЧАСТЯ

При церкві св. Йосифа Обручника з жовтня 2019 року розпочнуться катехитичні науки для дітей віком від 8 років. Перша організаційна зустріч є обов'язковою для всіх батьків і відбудеться 6 жовтня 2019 р. о 10 год. ранку на 2 поверсі. Зареєструвати вашу дитину можна, заповнивши заяву в канцелярії або безпосередньо у день організації зустрічі. Додаткову інформацію можна дізнатися за телефоном 773-625-4805.

## САДОЧОК "АНГЕЛЯТКО"

продовжує реєстрацію дітей віком від 3 до 5 років у нашій парафіяльній канцелярії. Садочок працює для дітей щодня, з понеділка по четвер, з 9:30 ранку до 1:00 по обіді. Початок занять — 9 вересня 2019 року. Детальну інформацію можна дізнатися, зателефонувавши до канцелярії: 773-625-4805

## ШКОЛА ТАНЦЮ "ВИШИВАНКА"

оголошує набір для дітей таких вікових груп: підготовча (3-5 р.); молодша (6-9 р.); середня (10-14 р.); старша (від 15 р.). За детальною інформацією просимо звертатися за тел: 773-931-9144/773-931-9086 (Павло, Оксана)

## ШКОЛА БОЙОВОГО ГОПАКА

проводить набір хлопчиків у молодшу і старшу групи. Заняття відбуваються щовівторка і щочетверга о 6:30 (молодша група) і 8:00 (старша група). За детальною інформацією просимо звертатися за тел: 773-954-4098/773-501-0566.

## ШКОЛА МИСТЕЦТВ

При парафії св. Йосифа Обручника діє Школа Мистецтв, яка може запропонувати вашим дітям уроки гри на гітарі, скрипці і фортепіано, уроки вокалу, а також образотворче мистецтво. Якщо Ви бажаєте зареєструвати Вашу дитину до Школи, звертайтеся за детальною інформацією до канцелярії за тел: 773-625-4805.

## SPIRIT OF ST. JOSEPH

Please join us for a special luncheon after the next meeting of the Spirit of St. Joseph on Tuesday, September 17, 2019 at 11:30 am in the church hall. Bingo will be played

## UKRAINIAN GENOCIDE FAMINE FOUNDATION-USA

Invites you to participate in an Ecumenical Memorial Service for the 10 million victims of the 1932-33 Ukrainian Genocide on Sunday, September 15, 2019 at 1:00 pm at St. Nicholas Ukrainian Catholic Cathedral. The religious observance will be followed by a traditional "Holodnyi Obid" and commemorative program in the school dining room located at 2200 W.Rice Street. Donation \$10.

## ФУНДАЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО ГЕНОЦИДУ-США

Запрошує українську громаду взяти участь у спільній панахиді в пам'ять 10 мільйонів жертв українського геноциду 1932-33 років. У неділю, 15 вересня 2019, о 1 год по обіді в Катедральному соборі св. о. Миколая. Після панахиди відбудеться традиційний "Голодний Обід" та урочистості в шкільній їдальні за адресою: 2200 W Rice Street. Пожертва \$10.

## ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

### У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
англійською/ in English  
9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
українською/ in Ukrainian  
11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
для молоді/Children's

### У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

### НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛІТІЦІЮ/GREAT VESPER, LITIA

### ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
в каплиці/in the chapel

### У СУБОТУ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
в церкві/in church  
5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS

## СВЯТІ ТАЙНИ - HOLY MYSTERIES (SACRAMENTS)

### ХРЕЩЕННЯ - BAPTISM

Просимо заздалегідь звернутися до отця пароха при плануванні хрещення дитини.

Please contact the pastor in a timely manner when planning to baptize a child.

### ВІНЧАННЯ - WEDDINGS

Молодята, які бажають повінчатися в нашій Парафії, зобов'язані пройти співбесіду з о. парохом та окрему підготовчу науку. Ласкаво просимо планувати своє вінчання завчасно.

When planning your wedding at our parish, please be advised that you need to meet with the pastor for a prenuptial investigation and also for a pre-Cana conference. Plan ahead of time.

### ПОХОРОНИ - FUNERALS

Ласкаво просимо зателефонувати до парафіяльної канцелярії перед зустріччю з похоронним директором.

Please contact the parish office before making arrangements with the funeral director.





ВИ ЗАВЖДИ МОЖЕТЕ  
РОЗРАХОВУВАТИ  
НА НАШУ ПІДТРИМКУ!

Станьте членом  
Кредитієки,  
яка підтримує  
Вашу Парафію!

5000 N CUMBERLAND AVE  
CHICAGO IL 60656  
TEL 773-589-0077  
FAX 773-589-0523  
**SELFRELANCE.COM**



LOBBY	DRIVE-UP
MON -	MON 9-6
TUE 9-8	TUE 9-8
WED 9-2	WED 9-6
THU 9-2	THU 9-6
FRI 9-8	FRI 9-8
SAT 9-1	SAT 9-1
SUN 9-1	SUN 9-1



5050 N. CUMBERLAND AVE.  
NORRIDGE IL, 60706  
**DOLYNKA.COM**  
Volodymyr 773-600-2727  
dolynka@gmail.com

**phone: 708-547-5491**



**2235 W Chicago Ave, Chicago, IL**  
**Phone: 773-469-9825**

**NATALIE ACEVEDO**  
**773.368.0123**



**SOLUTIONS FINANCIAL MORTGAGE**  
**1706 W CHICAGO AVENUE**  
**CHICAGO, IL 60622**

**Laura Golub**  
**Attorney at Law**

**AUTO ACCIDENTS & DUI**  
**WORKERS COMPENSATION**

**(847) 808 - 9500**  
**www.lauragolub.com**



**847-621-3399 x 3**



**Alexandra**  
**FOODS**

Найкращі вареники  
домашнього приготування ви  
покуштуєте саме у нас.

Млинці з сиром, м'ясом,  
грибами задовільнять  
бажання навіть  
найвимогливіших гурманів.

**773.282.3820**

**REGENCY PLAZA**  
**5050 N. Cumberland Ave**

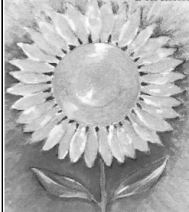


**YOUR NEXT DOOR NEIGHBOR**



**Angel Smile Dental**  
**Dr Vasyi Baranovsky**  
2352 S. Elmhurst Rd  
Mount Prospect, IL 60056  
(847) 621-2287

**Stefania's European Food Market**  
Ukrainian food for your table



Monday thru Friday 8am -9pm  
Saturday 8am -8pm  
Sunday 8am -7pm

5050 N Cumberland Ave. 3C4D  
Norridge, IL 60706  
773-417-2981

**Cumberland Chapels**



**FUNERAL HOME** Family Owned and Operated:  
8300 W. LAWRENCE AVE. Anthony J. Lupo, Sr. & Jr.  
NORRIDGE, IL 60706 Peter M. Marino  
708-456-8300 Louis A. Marino, Jr.  
**WWW.CUMBERLANDCHAPELS.COM**

**Dobbenko**  
**AGENCY**  
**INSURANCE**

**(773) 627-8892**  
**iry4dv@gmail.com**  
**insurance@dovbenko.com**  
**dovbenko.com**

2247 W. Chicago Avenue, Chicago, IL 60622  
Phone: 773-235-8462 | Fax: 773-235-8464  
ucef@ucef.org | www.ucef.org



**UKRAINIAN CATHOLIC**  
**EDUCATION FOUNDATION**  
Educating Leaders for Church and Society

**MK Electrical Services**

910 W. Talcott Rd.  
Park Ridge, IL 60068  
773-865-8342

**Мирослав Калинюк**

St. Joseph Parishioner providing electrical  
services to Chicago for over 19 years!



Запрошуємо до співпраці  
водіїв та власників  
у траксову компанію в Чикаго

**(800) 764-1832**  
**(773) 934-5972**

Email: info@corbtrans.com



**Muzyka & Son**  
Funeral Home and Cremation Services  
SINCE 1915

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК - ПОСЛУГИ КРЕМАЦІЇ  
FUNERAL HOME - CREMATION SERVICES

Служить громаді від 1915р. - Serving since 1915.

5776 W. Lawrence Ave Chicago, IL 60630  
(773) 545-3800 - www.muzykafuneralhome.com

Михайло Музыка, Директор - Michael Muzyka, Director

**Dr Victor Pavlych**  
General & Implant Dentistry



**COMPREHENSIVE DENTAL & IMPLANT CENTER**

7064 W. Belmont Ave.  
Suite 1  
Chicago, IL 60634

Phone: 773-840-0340  
Fax: 773-257-7009  
E-mail: info@CDcenters.com  
www.CDcenters.com

4353 N Harlem ave  
Norridge, IL

9 E Camp McDonald Rd, Prospect Heights, IL

560 S Roselle Rd  
Schaumburg, IL

